课程教学大纲（2016-2017学年第二学期）

课程名称**: 汉译法专题笔译 2 Chinese-French Thematic Translation 2**

授课教师**: 邵炜** 电子邮箱**:** clairesh\_2000@yahoo.com

授课对象**: 法语系本科四年级**

授课时间**: 单周星期四上午3-4节 授课地点：逸夫楼302**

答疑时间**: 学生预约**  办公地址**:** **东院主楼243**

一、教学目的

1. **知识目标**：使学生在三年级翻译练习的基础上进一步熟悉翻译的基本知识和要求。
2. **能力目标**：从总体上对法译汉笔译有初步的了解，通过练习熟悉翻译工作方法。
3. **素质目标**：学习翻译中的推理和语料准备能力，提高对法语表达的要求，培养专业的翻译工作态度。

二、教学内容及安排（可根据内容多少调整表格大小；作业须包括提交作业的时间和方式，该信息主要目的是帮助学生合理安排时间）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周 次 | 时 间 | 教学内容 | 作业 |
| 1-2 | **2016：( 3.2 )** | 期末考试讲评 | 预习作业：专题语料 |
| 3-4 | **( 3.16 )** | 科技1 | 专业知识的快速获取 |
| 5-6 | **( 3.30 )** | 科技2 | 翻译讲评：表达的精准性 |
| 7-8 | **( 4.13 )**  | 文化1 | 预习作业：专题语料 |
| 9-10 | **( 4.27)** |  文化2 | 翻译讲评：表达的可读性 |
| 12 | 5月 | 四年级毕业考试 |  |
| 18 |  |  |  |

三、教学要求

按时交预习作业**（提前一周提交）**；

翻译作业（个人和小组）（**讲评课前周日晚8点前发汉译法教学平台）；**

四、授课方式（翻译操演+技巧总结，与讨论结合）

五、采用教材

1. **必读书目**：汉译法教程 – 教你从容地表达
2. **推荐书目**: Interpréter pour traduire
3. **课程资源（选填）：**法语报刊网站, 中文报刊网站

六、考核方式（需明确说明课程成绩各组合部分的百分比以及迟到、旷课、请假、迟交作业等相关政策和扣分原则；考核方式考虑形成性评价与终结性评价相结合）

学生的成绩将包含以下部分：

* 1. **作业/……: %**

20%

* 1. **课堂表现与出勤: %**

10%。第四次缺勤开始每次扣2分。此项10分扣完的话（即缺勤8次或以上），本课本学期无成绩。

* 1. **期末考核: % （考试或/和论文，如采用论文方式，教师应在大纲中说明论文相关要求和提交时间及形式，以便学生统筹安排各门课程的工作）**

期末考试

七、其它（选填）